

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	<i>I Meddelelser</i>	
	Kommissionen	
97/C 136/01	Ecu	1
97/C 136/02	Gennemsnitspriser og repræsentative priser for bordvinstyper på de forskellige afsætningscentre	2
97/C 136/03	Indledning af procedure (Sag IV/M.877 — Boeing/McDonnell Douglas) (*)	3
	DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE SAMARBEJDSOMRÅDE	
	EFTA-Tilsynsmyndigheden	
97/C 136/04	Tilladelse til ydelse af statsstøtte i henhold til artikel 61 i EØS-aftalen og artikel 11 i den akt, der henvises til i punkt 1b i EØS-aftalens bilag XV — EFTA-Tilsynsmyndighedens beslutning om ikke at gøre indsigelse	4
97/C 136/05	Meddelelse fra EFTA-Tilsynsmyndighed i henhold til artikel 4, stk. 1, litra a), i den retsakt, der omtales i punkt 64a i bilag XIII til EØS-aftalen (Rådets forordning (EØF) nr. 2408/92 af 23. juli 1992 om EF-luftfartsselskabers adgang til luftruter inden for Fællesskabet) — Indførelse af forpligtelse til offentlig tjeneste for ruteflyvning i Norge	5

DA

1

(*) EØS-relevant tekst

(Fortsættes på omslagets anden side)

<u>Informationsnummer</u>	Indhold (fortsat)	Side
	EFTA-Domstolen	
97/C 136/06	Rådgivende udtalelse fra Domstolen — 14. marts 1997 (<i>Rådets direktiv 77/187/EØF — overførsel af en del af en bedrift</i>)	7
<hr/>		
	II <i>Forberedende retsakter</i>	
	
<hr/>		
	III <i>Oplysninger</i>	
	Kommissionen	
97/C 136/07	Forberedelse til gennemførelse af støtteprogram for bøger og læsning, herunder støtte til oversættelse — »ARIANE« 1997 — <i>Oplysninger og indkaldelse af ansøgninger</i>	8
97/C 136/08	Daphne-initiativet — Foranstaltninger til bekæmpelse af vold mod børn, unge og kvinder — Indkaldelse af forslag	14
<hr/>		
	Berigtigelser	
97/C 136/09	Berigtigelse til meddelelse om fridage i 1997 (EFT nr. C 97 af 25. 3. 1997)	16

I

(Meddelelser)

KOMMISSIONEN

ECU ⁽¹⁾

(97/C 136/01)

Modværdien i national valuta:

	30. 4. 1997	april ⁽²⁾		30. 4. 1997	april ⁽²⁾
Belgiske og luxembourgske francs	40,4422	40,4130	Finske mark	5,88446	5,87300
Danske kroner	7,46141	7,46133	Svenske kroner	8,87867	8,79398
Tyske mark	1,95997	1,95870	Pund sterling	0,696771	0,702754
Græske drakmer	311,439	309,698	US-dollars	1,13490	1,14501
Spanske pesetas	165,457	165,347	Canadiske dollars	1,58466	1,59562
Franske francs	6,60762	6,59734	Yen	143,905	143,749
Irske pund	0,755291	0,738064	Schweizerfrancs	1,66626	1,67348
Italienske lire	1940,86	1939,02	Norske kroner	8,06234	7,98969
Nederlandske gylde	2,20454	2,20278	Islandske kroner	81,1227	81,4965
Østrigske schilling	13,8004	13,7860	Australske dollars	1,45165	1,46972
Portugisiske escudos	196,769	196,523	Newzealandske dollars	1,63578	1,65357
			Sydafrikanske rand	5,04804	5,08661

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

Note: Kommissionen har desuden en telefax (kaldnr. 296 10 97 og 296 60 11) med automatisk svarfunktion, der giver dagsaktuelle oplysninger om de gældende omregningskurser inden for den fælles landbrugspolitik.

⁽¹⁾ Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1). Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).

Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).

Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).

Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).

Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

⁽²⁾ I fremtiden vil den månedlige gennemsnitlige ecu-valutakurs blive offentliggjort i slutningen af hver måned.

Gennemsnitspriser og repræsentative priser for bordvinstyper på de forskellige afsætningscentre

(97/C 136/02)

(Fastsat den 29. april 1997 i henhold til artikel 30, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 822/87)

Afsætningscentre	ECU pr. % vol/hl	% af OP °	Afsætningscentre	ECU pr. % vol/hl	% af OP °
<i>R I Orienteringspris *</i>	3,828		<i>A I Orienteringspris *</i>	3,828	
Heraklion	ingen noteringer		Athènes	ingen noteringer	
Patras	ingen noteringer		Heraklion	ingen noteringer	
Requena	ingen noteringer		Patras	ingen noteringer	
Reus	3,342	87 %	Alcázar de San Juan	ingen noteringer	
Villafranca del Bierzo	ingen noteringer (¹)		Almendralejo	2,004	52 %
Bastia	ingen noteringer		Medina del Campo	ingen noteringer (¹)	
Béziers	3,873	101 %	Ribadavia	ingen noteringer	
Montpellier	3,994	104 %	Vilafranca del Penedés	ingen noteringer	
Narbonne	4,160	109 %	Villar del Arzobispo	ingen noteringer (¹)	
Nîmes	4,009	105 %	Villarrobledo	ingen noteringer (¹)	
Perpignan	4,007	105 %	Bordeaux	ingen noteringer	
Asti	ingen noteringer		Nantes	ingen noteringer	
Firenze	ingen noteringer (¹)		Bari	ingen noteringer	
Lecce	ingen noteringer		Cagliari	ingen noteringer	
Pescara	ingen noteringer (¹)		Chieti	2,280	60 %
Reggio Emilia	4,813	126 %	Ravenna (Lugo, Faenza)	2,584	68 %
Treviso	3,546	93 %	Trapani (Alcamo)	ingen noteringer	
Verona (for de lokale vine)	4,433	116 %	Treviso	3,166	83 %
Repræsentativ pris	4,018	105 %	Repræsentativ pris	2,365	62 %
<i>R II Orienteringspris *</i>	3,828			ECU/hl	
Heraklion	ingen noteringer		<i>A II Orienteringspris *</i>	82,810	
Patras	ingen noteringer		Rheinpfalz (Oberhaardt)	74,783	90 %
Calatayud	ingen noteringer		Rheinhessen (Hügelland)	70,539	85 %
Falset	ingen noteringer (¹)		Vindyrkningsområdet ved		
Jumilla	ingen noteringer (¹)		Mosel i Luxembourg	ingen noteringer	
Navalcarnero	ingen noteringer (¹)		Repræsentativ pris	73,612	89 %
Requena	ingen noteringer				
Toro	ingen noteringer		<i>A III Orienteringspris *</i>	94,570	
Villena	ingen noteringer (¹)		Mosel-Rheingau	ingen noteringer	
Bastia	ingen noteringer		Vindyrkningsområdet ved		
Brignoles	ingen noteringer		Mosel i Luxembourg	ingen noteringer	
Bari	ingen noteringer		Repræsentativ pris	ingen noteringer	
Barletta	ingen noteringer				
Cagliari	ingen noteringer				
Lecce	ingen noteringer				
Taranto	ingen noteringer				
Repræsentativ pris	ingen noteringer (¹)				
	ECU/hl				
<i>R III Orienteringspris *</i>	62,150				
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hügelland)	ingen noteringer				

(¹) Notering, som lades ude af betragtning i henhold til artikel 10 i forordning (EØF) nr. 2682/77.

* Anvendes fra den 1. februar 1995.

° OP = Orienteringspris.

Indledning af procedure**(Sag IV/M.877 — Boeing/McDonnell Douglas)**

(97/C 136/03)

(EØS-relevant tekst)

Den 19. marts 1997 har Kommissionen besluttet at indlede procedure i den ovennævnte sag, efter at den har fundet, at den anmeldte fusion rejser alvorlig tvivl med hensyn til, om den er forenelig med det fælles marked. Indledningen af proceduren åbner en undersøgelse i anden fase med hensyn til den anmeldte fusion. Beslutningen er baseret på artikel 6, stk. 1, litra c), i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89.

Kommissionen opfordrer andre interesserede parter til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

For at blive taget i betragtning fuldt ud, bør bemærkningerne være Kommissionen i hænde senest 15 dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse. Bemærkningerne med angivelse af sag IV/M.877 — Boeing/McDonnell Douglas kan sendes til Kommissionen med telefax ((32 2) 296 43 01 eller 296 72 44) eller med posten til følgende adresse:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Direktorat B — Merger Task Force
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel.

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE SAMARBEJDSOMRÅDE

EFTA-TILSYNSMYNDIGHEDEN

Tilladelse til ydelse af statsstøtte i henhold til artikel 61 i EØS-aftalen og artikel 11 i den akt, der henvises til i punkt 1b i EØS-aftalens bilag XV

EFTA-Tilsynsmyndighedens beslutning om ikke at gøre indsigelse

(97/C 136/04)

Vedtagelsesdato:	19. 3. 1997
EFTA-stat:	Island
Støtte nr.:	95-013 og 95-019
Titel:	Støtte til dokanlæg til skibsreparation i Akureyri havn, Island
Mål:	Regional investeringsstøtte til skibsreparationsindustrien
Retsgrundlag:	Støtte ydet af Akureyri havn sammen med et statstilskud i henhold til havnelov nr. 23/1994
Støttetype:	Subsidieret lejeafgift på grundlag af et lejemål mellem Akureyri havn og skibsværftet Slippstöðin Oddi hf
Støttens størrelse:	75,2 mio. ikr. (0,9 mio. ECU); 22,4 % nettosubventionsækvivalent investeringsomkostninger

Meddelelse fra EFTA-Tilsynsmyndighed i henhold til artikel 4, stk. 1, litra a), i den retsakt, der omtales i punkt 64a i bilag XIII til EØS-aftalen (Rådets forordning (EØF) nr. 2408/92 af 23. juli 1992 om EF-luftfartsselskabers adgang til luftruter inden for Fællesskabet)

Indførelse af forpligtelse til offentlig tjeneste for ruteflyvning i Norge

(97/C 136/05)

1. I henhold til artikel 4, stk. 1, litra a), i Rådets forordning (EØF) nr. 2408/92 af 23. juli 1992 om EF-luftfartsselskabers adgang til luftruter inden for Fællesskabet har Norge med virkning fra 1. november 1997 besluttet at lade følgende rute være omfattet af forpligtelsen til offentlig tjeneste:

— Lakselv — Tromsø.

2. FORPLIGTELSE TIL OFFENTLIG TJENESTE OMFATTER FØLGENDE:

2.1. Minimum af flyvninger og sædekapacitet

Flyvninger og antal mellemlandinger:

- Minimum tre returflyvninger pr. dag fra mandag til fredag med forbindelse til tilslutningsfly til og fra Oslo
- Minimum tre kombinerede returflyvninger lørdag-søndag med forbindelse til tilslutningsfly til og fra Oslo
- Det gennemsnitlige antal mellemlandinger må ikke overstige 0,33 pr. uge.

Sædekapacitet:

- Minimum 700 sæder til og fra Tromsø mandag-fredag inklusive
- Minimum 140 sæder til og fra Tromsø lørdag-søndag på de kombinerede flyvninger.

Kravene gælder året rundt. Kravene vedrørende mellemlandinger og forbindelser til tilslutningsfly til og fra Oslo gælder kun for det krævede antal flyvninger. Der er pligt til at beflyve ruten både lørdag og søndag.

2.2. Fartplan

Det krævede antal flyvninger skal være jævnt fordelt over den enkelte dag under hensyntagen til den offentlige efterspørgsel efter lufttransport.

Følgende krav stilles til fartplanen fra mandag til fredag inklusive (lokal tid):

- Første ankomst til Tromsø inden kl. 9.00 og sidste afgang til Tromsø efter kl. 18.00
- Første afgang fra Tromsø inden kl. 11.00 og sidste afgang fra Tromsø efter kl. 19.00.

2.3. Flykategori

På de krævede flyvninger skal der anvendes fly godkendt til mindst 30 passagerer og med trykkabine.

Flyselskabets opmærksomhed henledes især på de tekniske og driftsmæssige betingelser, der gælder for lufthavnene. Yderligere oplysninger fås ved henvendelse til Luftfartsverket (den civile luftfartsadministration), PO Box 8124 Dep., N-0032 Oslo, tlf. (47-22) 94 20 00.

2.4. Billetpriiser

- Basisprisen for en enkeltbillet må i perioden 1. november 1997 til 31. marts 1999 ikke overstige 950 nkr. og i perioden 1. april 1999 til 31. marts 2000 1 000 nkr.
- Flyselskabet skal overholde de til enhver tid gældende aftaler om indenrigsflyvning, og det skal tilbyde de rabatter, der indgår i disse aftaler.
- Der skal tilbydes de rabatter af social art, som det er praksis at tilbyde.

2.5. Flyvningernes kontinuerlighed

Antallet af annullerede flyvninger, som direkte skyldes luftfartsselskabet, må ikke overstige 2 % af de planlagte flyvninger på årsbasis.

3. Yderligere oplysninger fås ved henvendelse til:

Samfærdselsdepartementet
PO Box 8010 Dep.
N-0030 Oslo
Tlf. (47-22) 24 90 90, fax (47-22) 24 95 72.

EFTA-DOMSTOLEN

RÅDGIVENDE UDTALELSE FRA DOMSTOLEN

14. marts 1997

(Rådets direktiv 77/187/EØF — overførsel af en del af en bedrift)

(97/C 136/06)

I sag E-3/96

angående den anmodning, som Gulating lagmannsrett (landsretten i Gulating) i medfør af artikel 34 i aftalen mellem EFTA-staterne om oprettelse af en tilsynsmyndighed og en domstol har indgivet til Domstolen for i den for nævnte ret verserende sag,

Tor Angeir Ask og andre

mod

ABB Offshore Technology AS og Aker Offshore Partner AS

at opnå en rådgivende udtalelse vedrørende fortolkningen af Rådets direktiv 77/187/EØF af 14. februar 1977 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om varetagelse af arbejdstagernes rettigheder i forbindelse med overførsel af virksomheder, bedrifter eller dele af bedrifter,

har

DOMSTOLEN

som svar på de spørgsmål, som Gulating lagmannsrett har forelagt ved kendelse af 21. maj 1996 afgivet følgende rådgivende udtalelse, idet første og tredje spørgsmål behandles under ét:

- 1) *Artikel 1, stk. 1, i den retsakt, der henvises til under punkt 23 i bilag XVIII til EØS-aftalen (Rådets direktiv 77/187/EØF af 14. februar 1977 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om varetagelse af arbejdstagernes rettigheder i forbindelse med overførsel af virksomheder, bedrifter eller dele af bedrifter) skal fortolkes sådan, at den kan omfatte en situation, hvor en tidsbegrænset kontrakt om vedligeholdelse og ændringer på en olieplatform udløber, og virksomhedslederen indgår en ny tidsbegrænset kontrakt med en anden kontrahent. Imidlertid finder artiklen ikke anvendelse på en situation, hvor der ikke overføres betydelige materielle eller immaterielle aktiver, herunder udstyr af væsentlig betydning, eller overtagelse eller genansættelse af en væsentlig del af arbejdsstyrken i henseende til antal og sagkundskab, som af forgængerens var specielt udpeget til at gennemføre kontrakten.*
- 2) *Det forhold, at en transaktion falder ind under direktiverne om offentlige indkøb, er ikke i sig selv til hinder for, at Rådets direktiv 77/187/EØF finder anvendelse i en sag som den forelagte.*

Bjørn HAUG

Thór VILHJÁLMSOON

Carl BAUDENBACHER

Afsagt i offentligt retsmøde i Luxembourg den 14. marts 1997.

Per CHRISTIANSEN

Justitssekretær

Bjørn HAUG

Præsident

III

(Oplysninger)

KOMMISSIONEN

Forberedelse til gennemførelse af støtteprogram for bøger og læsning, herunder støtte til oversættelse — »ARIANE« 1997

Oplysninger og indkaldelse af ansøgninger

(97/C 136/07)

Et nyt fællesskabsprogram til støtte for bøger og læsning, herunder støtte til oversættelse, befinder sig i sidste fase af Parlamentets og Rådets beslutningsprocedure. Programmet, der hedder ARIANE, vil blive iværksat af Europa-Kommissionen.

N.B.: Kommissionen lancerer en indkaldelse af ansøgninger for at forberede gennemførelsen af programmet inden for rammen af det budget som er afsat for 1997 og for at give kulturarrangørerne den nødvendige information og tilstrækkelig tid til at planlægge projekter.

Kontraktindsigelsen for de projekter, som bliver udvalgt efter denne indkaldelse af ansøgninger, vil afhænge af de beslutninger som fællesskabsinstitutionerne træffer hvad angår den formelle vedtagelse af ARIANE-programmet.

Programmets mål

Programmet sigter mod at:

1. fremme medlemsstaternes samarbejde på området bøger og læsning
2. støtte og komplettere deres indsats på dette område ved at bidrage til udfoldelsesmulighederne for deres kulturer, og samtidig respektere de nationale og regionale mangfoldigheder
3. øge kendskabet til og udbredelsen af litterære værker og de europæiske folks historie samt forbedre de europæiske borgeres adgang hertil, især gennem
 - støtte til oversættelse af skønlitterære, dramatiske samt litteratur- og kulturvidenskabelige værker
 - støtte til samarbejdsprojekter
 - videreuddannelse af fagfolk, der arbejder inden for dette område.

I. STØTTE TIL OVERSÆTTELSE (DEL I)

1. Støtte til oversættelse af litteratur af høj kvalitet fra det 20. århundrede med henblik på øget udbredelse gennem flere udgivelser

1.1. Støttens formål

Støtten ydes til oversættelse af litteratur af høj kvalitet fra det 20. århundrede (romaner, noveller, essays, litteraturhistorie, biografier, skuespil og digte), der:

- er repræsentativ for kulturen i det land, den stammer fra
- illustrere tendenserne i den moderne europæiske litteratur, navnlig fra århundredets anden halvdel
- kan tænkes at have interesse for et bredere europæisk publikum.

1.2. Støttebetingelser

1. Der kan ydes støtte til værker, der allerede er blevet oversat til og udgivet på to EU-sprog (ud over originalsproget).
2. For at prioritere de mindre udbredte EU-sprog kan der dog ydes oversættelsesstøtte til værker, der er skrevet på et af disse sprog, og som endnu ikke er blevet oversat til andre fællesskabssprog. Disse bestemmelser finder endvidere anvendelse på værker, der:
 - er skrevet på andre af medlemsstaternes sprog ⁽¹⁾, og
 - værker, der er skrevet på et af de mere udbredte sprog, men udgives i en geografisk set mindre medlemsstat.

(¹) Andre EU-sprog end de officielle er: gælisk, luxembourgsk og andre regionale EU-sprog, f.eks. katalansk, baskisk, bretonsk, walisisk, etc.

1.3. *Indgivelse af ansøgning*

1. Tilskudsansøgningen indgives til Kommissionen af en eller flere forlæggere, der kommer fra en af EU's medlemsstater, vedlagt samtykke fra de(n) pågældende oversætter(e).

2. Forlæggerne:

— forpligter sig til tydeligt at anføre oversættens navn samt gøre opmærksom på, at projektet har modtaget støtte fra Fællesskabet

— skal godtgøre, at:

— de er i besiddelse af eventuelle rettigheder til udgivelse og/eller oversættelse af det forelagte værk

— de uden fællesskabsstøtten ikke kunne have udarbejdet en positiv handelsmæssig vurdering af udgivelsen af det værk, der foreslås oversat.

1.4. *Finansiering*

Tilskuddet kan dække op til 100 % af oversætterhonoraret, der fastsættes i overensstemmelse med normal praksis for det pågældende marked.

2. **Støtte til oversættelse af dramatiske værker med henblik på øget udbredelse gennem flere opførelser**2.1. *Støttens formål*

Støtten ydes til oversættelse til mindst to EU-sprog af skuespil, der:

— allerede er blevet opført (på teatret eller i de audiovisuelle medier), og

— har opnået en vis anerkendelse hos kritikere og publikum.

2.2. *Støttebetingelser*

— Støtten ydes fortrinsvis til nyere værker fra det 20. århundrede.

— Der skal foreligge planer om at opsætte de stykker, der foreslås til oversættelse.

2.3. *Indgivelse af ansøgning*

— Ansøgningen om oversættelse til mindst to EU-sprog indgives i fællesskab af to eller flere af de direktører, instruktører eller producere fra EU's medlemsstater, der har til hensigt at opføre teaterstykket.

— Ansøgerne (direktører, instruktører, producere, osv.) skal godtgøre, at de er i besiddelse af eventuelle rettigheder til oversættelse af det pågældende værk.

Ansøgningen skal endvidere vedlægges samtykket fra de(n) pågældende oversætter(e).

2.4. *Finansiering*

— Støtten tildeles i form af et oversætterlegat på maksimum 3 500 ECU.

— Dette legat tildeles uafhængigt af eventuelle honorarer, som forfattere og oversættere er sikret fra opførelse, udbredelse eller udgivelse af det oversatte værk.

3. **Støtte til oversættelse af litteratur- og kulturvidenskabelige værker og studier med henblik på øget informationsspredning i kultursektoren**3.1. *Støttens formål*

Støtten til oversættelse af litteratur- og kulturvidenskabelige værker og studier til mindst to EU-sprog sigter mod at:

— udbrede kendskabet til de europæiske folks kultur og historie (historie, humanistiske og sociale videnskaber osv.)

— lette udvekslingen af information og erfaringer med henblik på at fremme samarbejdet mellem medlemsstaterne inden for de områder, der er nævnt i EF-traktatens artikel 128 (den fælles kulturarv, samtidskunst, bøger og læsning osv.)

— støtte oversættelsen af studier eller rapporter vedrørende medlemsstaternes praksis og systemer på kulturområdet med henblik på at klarlægge problemer af fælles interesse, der navnlig henhører under traktatens artikel 128, stk. 4 (hensyntagen til de kulturelle aspekter i Fællesskabets indsats).

3.2. Indgivelse af ansøgning

- Ansøgningen vedrørende oversættelse til mindst to sprog indgives af to eller flere forlæggere, universiteter, forskningscentre osv. fra EU's medlemsstater.
- Ansøgningen skal være forsynet med tilstrækkelige oplysninger til at godtgøre, at værket bidrager væsentligt til at udbrede kendskabet til det pågældende emne, angivelse af målsprog samt skriftligt samtykke fra henholdsvis forfatteren og oversætteren.
- Forslag om værker skal indgives til Kommissionen direkte eller fra medlemsstaternes kompetente myndigheder og vil kunne oversættes til alle de sprog, der skønnes nødvendige.

3.3. Finansiering

Når oversætteren har givet sit skriftlige samtykke, bevilges fællesskabstilskuddet. Det sker efter to forskellige regelsæt, afhængigt af hvad værket skal bruges til:

- hvis det værk, som en medlemsstats myndigheder eller flere forlæggere foreslår oversat, ønskes udgivet på det europæiske marked, tildeles fællesskabsstøtten på nogenlunde samme vilkår som dem, der gælder for støtte til oversættelse af nyere skønlitterære værker (op til 100 % af oversætterhonoraret)
- hvis det værk, som en medlemsstat foreslår oversat, ikke ønskes udgivet i kommercielt øjemed (men f.eks. skal bruges af et universitet, et forskningscenter eller et specialinstitut), tildeles fællesskabsstøtten i form af et oversætterlegat, der skal give oversætterne mulighed for at gennemføre deres arbejde, på nogenlunde samme vilkår som dem, der gælder for støtte til oversættelse af dramatiske værker (legater på maksimum 3 500 ECU pr. oversætter og pr. værk).

II. SAMARBEJDS- OG VIDEREUDDANNELSESPROJEKTER (DEL II)

1. Samarbejdsprojekter

1.1. Støttens formål

Samarbejdsprojekterne vedrører ethvert initiativ (møder, kollokvier, manifestationer, pilotaktioner inden for samarbejde og udvekslinger), der bl.a. tager sigte på at fremme:

- gensidigt kendskab til og viden om de europæiske folks litteratur eller historie
- udvikling af samarbejdsinitiativer med henblik på at lette adgangen til information om bøgernes udbredelse, reklamefremstød for bøger, oversættelse af bøger samt borgernes læsemuligheder
- udveksling af erfaringer og viden mellem fagfolk inden for EU om emner af fælles interesse.

1.2. Støttebetingelser

Der kan ydes støtte til samarbejdsprojekter, som har en fælleseuropæisk dimension, kan tjene som forbillede eller er nyskabende, og som:

- involverer deltagere fra mindst tre medlemsstater
- fremlægges af netværk, foreninger eller organisationer bestående af fagfolk/faglige institutioner (f.eks. forfattere og oversættere, biblioteker, forlag, boghandlere osv.), fonde, der beskæftiger sig med bøger, samt regionale eller lokale sammenslutninger, der har udarbejdet projekter eller programmer inden for dette område.

1.3. Finansiering

1. Fællesskabsfinansieringen dækker ikke:

- aktioner eller manifestationer, der er omfattet af andre fællesskabsprogrammer, f.eks. inden for film- og fjernsynssektoren (MEDIA II), den fælles kulturarv (RAPHAEL), og kunstneriske og kulturelle aktiviteter (KALEIDOSKOP)
- kulturelle samarbejdsprojekter af rent regional, national eller bilateral karakter
- udarbejdelsen af materiale og udgivelser med kommercielt sigte: dog kan der eventuelt ydes tilskud til monografier, samlinger, tidsskrifter, plader, videoer samt CD-I og CD-ROM, hvis disse indgår som en integreret del af et projekt
- investerings- eller driftsudgifter til kulturelle organisationer, der ikke er fuldt ud integreret i det fremlagte projekt.

2. Der skal for de enkelte projekter indgives en speciel ansøgning til Kommissionen. Denne skal ledsages af:

- en detaljeret beskrivelse af de planlagte aktiviteter, herunder en præcisering af den gevinst, de indebærer på fællesskabsplan
- et udførligt budgetoverslag for de planlagte aktiviteter.

3. Der skal for projekterne fremlægges en balanceret finansieringsplan med separat angivelse af de finansielle midler, der er nødvendige til gennemførelsen af de planlagte aktiviteter. Det finansielle tilskud til et projekt, der er omfattet af dette program:

- må som hovedregel højst udgøre 25 % af det pågældende projekts samlede omkostninger, og kan under ingen omstændigheder overstige 50 000 ECU.
- De projekter, hvortil fællesskabstilskuddet ville være mindre end 5 000 ECU, kan i princippet ikke komme i betragtning til støtte under dette program.

4. Hvis projekterne omfatter tiltag, som er beregnet på at udbrede kendskabet til projektresultaterne blandt offentligheden eller relevante faggrupper, kan der bevilges et yderligere tilskud på op til 50 % af de udgifter, der er forbundet hermed, dog højst 20 000 ECU i alt.

2. Videreuddannelse af fagfolk

2.1. Støttens formål

Der kan bevilges særlig fællesskabsstøtte som supplement til de bestræbelser, medlemsstaternes kompetente myndigheder udfolder for at videreudanne fagfolk, herunder især oversættere af skønlitterære tekster, med henblik på at forbedre kvaliteten af deres arbejde samt andre fagfolk på området bøger og læsning med sigte på at øge borgernes viden om og interesse for medlemsstaternes forskellige kulturer.

2.2. Betingelser

- Legaterne eller rejsegodtgørelserne inden for rammerne af dette tiltag tildeles efter fremlæggelse af et pædagogisk projekt, der indsendes af netværk, organisationer, foreninger, fonde, specialinstitutter osv. (f.eks. biblioteksnetværk, oversætterforeninger o.a.), og efter at medlemsstaternes kompetente myndigheder er blevet hørt.

- De ansvarlige for projektet skal garantere åbenhed over for modtagerne af fællesskabslegater med hensyn til udvælgelseskriterierne.

2.3. Finansiering

Fællesskabsstøtten tildeles i form af legater og rejsegodtgørelse til dækning af rejseudgifter og videreuddannelseskurser på op til højst 50 000 ECU.

III. PROCEDURE

1. Ansøgninger om tilskud skal sendes til Kommissionen senest den 1. juli 1997. Fristen er bindende og vil ikke blive forlænget. Datoen på poststemplet betragtes som den officielle dato for indgivelse af ansøgningen.
2. Ansøgningen skal indsendes på standardformularen. Supplerende oplysninger vedlægges standardformularen og sendes samlet i to eksemplarer til Europa-Kommissionen. Standardformularen kan fås ved henvendelse til Kommissionens kontorer i medlemsstaterne (se listen i bilaget) eller på følgende adresse: Europa-Kommissionen, Kontoret for Kulturelle Fremstød, kontor 4/06, Rue de la Loi/Wetstraat 102, B-1049 Bruxelles/Brussel.
3. Ufuldstændige ansøgninger og ansøgninger, der ikke opfylder ovennævnte betingelser, tages ikke i betragtning.
4. Beslutning om tildeling af støtte tages af Kommissionen i henhold til de afgørelser, som træffes, hvad angår den formelle vedtagelse af programmet, efter at en gruppe uvildige eksperter er blevet hørt, og programmets udvalg, der består af repræsentanter for medlemsstaterne, er blevet orienteret.
5. Det påhviler ansøgerorganisationerne at informere ansøgerne om den fællesskabsstøtte, der tildeles under dette program.
6. Desuden forpligter modtagerne af fællesskabsstøtte til oversættelse af skønlitterære, dramatiske samt litteratur- og kulturvidenskabelige værker sig til, i det udgivne værk, tydeligt at anføre oversætterens navn samt gøre opmærksom på, at projektet har modtaget støtte fra EU. Dette skal ske i overensstemmelse med de retningslinjer, Kommissionen har udstukket.
7. De værker, der har modtaget tilskud til oversættelse, skal udgives senest året efter, at tilskuddet er blevet tildelt.

IV. DELTAGELSE AF TREDJELANDE

- I henhold til aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde kan aktører fra Island, Liechtenstein og Norge deltage i ARIANE-programmet med samme rettigheder og forpligtelser som medlemsstaternes aktører.
- Aktørerne fra de associerede lande i Central- og Østeuropa kan deltage i programmet, efterhånden som de specifikke bestemmelser for deres deltagelse fastlægges i associeringsrådene i overensstemmelse

med de betingelser, der er fastsat i tillægsprotokollerne.

- Aktørerne fra Cypern og Malta og fra andre tredjelande, som har indgået associerings- eller samarbejdsaftaler med Det Europæiske Fællesskab, der indeholder bestemmelser for kulturområdet, kan deltage i ARIANE-programmet på grundlag af de respektive aftaler samt supplerende bevillinger, der skal tilvejebringes i overensstemmelse med de procedurer, som fastlægges sammen med de pågældende lande.

BILAG

EUROPA-KOMMISSIONENS KONTORER I MEDLEMSSTATERNE

BELGIQUE-BELGIË

Commission européenne, bureau en Belgique, rue Archimède 73, B-1040 Bruxelles, Tél. (32-2) 295 38 44, télécopieur: (32-2) 295 01 66

Europese Commissie, Bureau in België, Archimedesstraat 73, B-1040 Brussel

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland, Zitelfmannstraße 22, D-53113 Bonn, *Postanschrift*: Postfach, 53106 Bonn, Tel. (49-228) 53 00 90, Telefax (49-228) 530 09 50

Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland, Vertretung in Berlin, Kurfürstendamm 102, D-10711 Berlin, Tel. (49-30) 896 09 30, Telefax (49-30) 892 20 59

Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland, Vertretung in München, Erhardstraße 27, D-80331 München, Tel. (49-89) 202 10 11, Telefax (49-89) 202 10 15

DANMARK

Europa-Kommissionen, Repræsentation i Danmark, Højbrohus, Østergade 61, Postboks 144, DK-1004 København K, tlf. (45) 33 14 41 40; telefax (45) 33 11 12 03

ESPAÑA

Comisión Europea, Representación en España, Paseo de la Castellana, 46, E-28046 Madrid, tel. (34 1) 431 57 11, fax (34 1) 432 17 64

Comisión Europea, Representación en Barcelona, Avda. Diagonal, 407 *bis*, planta 18, E-08008 Barcelona, tel. (34 3) 415 81 77, fax (34 3) 415 63 11

FRANCE

Commission européenne, représentation en France, 288, boulevard Saint-Germain, F-75007 Paris; Tél.: (33 1) 40 63 38 00, télécopieur (33 1) 45 56 94 17 ou 18/19

Commission européenne, représentation à Marseille, CMCI, 2, rue Henri-Barbusse, F-13241 Marseille Cedex 01, Tél.: (33-4) 91 91 46 00, télécopieur: (33-4) 91 90 98 07

GREECE

European Commission, Representation in Greece, 2 Vassilissis Sofias, GR-10674 Athina, Tel. (30-1) 725 10 00, telefax (30-1) 724 46 20

IRELAND

European Commission, Representation in Ireland, 18 Dawson Street, IRL-Dublin 2, tel. (353-1) 662 51 13, fax (353-1) 662 51 18

ITALIA

Commissione europea, Rappresentanza in Italia, Via Poli 29, I-00187 Roma, tel. (39-6) 69 99 91, telefax (39-6) 679 16 58

Commissione europea, Ufficio di Milano, Corso Magenta 59, I-20123 Milano, tel. (39-2) 467 51 41, telefax (39-2) 48 01 25 35

LUXEMBOURG

Commission européenne, représentation au Luxembourg, bâtiment Jean-Monnet, rue Alcide-de-Gasperi, L-2920 Luxembourg, tél. (352) 43 01-349 25, télécopieur (352) 43 01-344 33

NEDERLAND

Europese Commissie, Bureau in Nederland, Korte Vijverberg 5, NL-2513 AB Den Haag, *Postadres:* Postbus 30465, NL-2500 GL Den Haag, Tel. (31-70) 346 93 26, telefax (31-70) 364 66 19

ÖSTERREICH

Europäische Kommission, Vertretung in Österreich, Kärntner Ring 5-7, A-1010 Wien, Tel.: (43-1) 516 18-0, Telefax: (43-1) 513 42 25

PORTUGAL

Comissão Europeia, Gabinete em Portugal, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet 1-10º, P-1250 Lisboa, tel.: (351-1) 350 98 00, telefax (351-1) 350 98 01

SUOMI/FINLAND

Euroopan komissio, Euroopan komission Suomen edustusto, Pohjoisesplanadi 31, FIN-00100 Helsinki, *Postiosoite:* PL 1250, FIN-00101 Helsinki, tel. (358 9) 622 6544, fax (358 9) 656 728

Europeiska kommissionen, Europakommissionens representation i Finland, Norra esplanaden 31, FIN-00100 Helsingfors, *Postadress:* PB 1250, FIN-00101 Helsingfors

SVERIGE

Europeiska kommissionen, Representationen i Sverige, Nybrogatan 11, Box 7323, S-10390 Stockholm, tfn (46 8) 562 444 11, fax (46 8) 562 444 12

UNITED KINGDOM

European Commission, Representation in the United Kingdom, 8 Storey's Gate, UK-London SW1P 3AT, tel (44-171) 973 19 92, fax (44-171) 973 19 00

European Commission, Representation in Northern Ireland, Windsor House, 9/15 Bedford Street, UK-Belfast BT2 7EG, tel (44-1232) 24 07 08, fax (44-1232) 24 82 41

European Commission, Representation in Wales, 4 Cathedral Road, UK-Cardiff CF1 9SG, tel (44-1222) 37 16 31, fax (44-1222) 39 54 89

European Commission, Representation in Scotland, 9 Alva Street, UK-Edinburgh EH2 4PH, tel (44-131) 225 20 58, fax (44-131) 226 41 05

DAPHNE-INITIATIVET

Foranstaltninger til bekæmpelse af vold mod børn, unge og kvinder — Indkaldelse af forslag

(97/C 136/08)

I. Den politiske baggrund for og formålet med forslagsindkaldelsen

I Den Europæiske Unions budget for 1997 er der opført 3 mio. ECU til foranstaltninger til bekæmpelse af vold mod børn, unge og kvinder. Bevillingerne skal dække følgende foranstaltninger:

1. Etablering eller udbygning af net på europæisk plan til fremme og koordinering af informationer og aktioner i forbindelse med foranstaltninger med henblik på at beskytte børn, unge og kvinder mod vold, inklusive øget samarbejde mellem ikke-statslige organisationer, frivillige organisationer og de berørte myndigheder
2. Støtte til etableringen af en »børne-linje« på samme basis i alle medlemsstaterne
3. Specifikke foranstaltninger på europæisk plan med henblik på at beskytte børn, unge og kvinder og prioritere dem i alle aktioner, der vedrører dem; de skal kunne udøve deres rettigheder uden forskelsbehandling af nogen art
4. Forebyggelse og beskyttelse af børn, unge og kvinder mod alle former for vold og kommerciel seksuel udnyttelse, menneskehandel og andet misbrug
5. Aktioner til bekæmpelse af internationale pædofile organisationer
6. Pilotprojekter og tilskud til ikke-statslige organisationer og frivillige organisationer, der arbejder med henblik på disse mål, og som især arbejder for børns, unges og kvinders rettigheder og beskyttelsen af børn, unge og kvinder, specielt i forbindelse med seksuelt misbrug.

Initiativer, som ville kunne modtage støtte under andre EU-programmer og/eller politikker, tages ikke i betragtning i forbindelse med denne forslagsindkaldelse.

II. Ansøgere

Forslagene bør planlægges og gennemføres af ikke-statslige og frivillige organisationer, der har de relevante kvalifikationer og erfaringer.

Der vil blive givet fortrinsstilling til projekter, der har deltagere fra mindst to medlemsstater.

Specifikke foranstaltninger kan eventuelt også omfatte deltagelse af personale fra offentlige organer og fra multilaterale agenturer, samt fra ikke-statslige organer i lande uden for EU.

III. Aktiviteter omfattet af foranstaltningerne

Forslag, der anmodes om støtte til, skal bidrage til en eller flere af de foranstaltninger, der er omtalt under punkt I, og skal vedrøre følgende aktiviteter:

a) Uddannelse og udveksling

— Uddannelsen bør hovedsagelig tage sigte på ansatte i ikke-statslige organisationer og private sammenslutninger (f.eks. uddannelse inden for lovgivning og retslige procedurer, psykologisk behandling, revalidering osv.)

b) Støtte til pilotprojekter

— Pilotprojekterne skal være af klar betydning for EU og medføre større gennemslagskraft på grund af EU-dimensionen; større projekter bør være gjort til genstand for en feasibility-undersøgelse og være overvåget af en styringskomité.

c) Støtte til europæiske net

— Støtte kan ydes til etablering eller udbygning af net, hvis der kan påvises en klar betydning for EU, i forbindelse med fremme og koordinering af informationer og aktioner. Nettet bør hovedsagelig omfatte ikke-statslige organisationer og private sammenslutninger og være koncentreret om foranstaltninger, der tager sigte på at beskytte børn, unge og kvinder mod vold.

d) Undersøgelser og forskning

— Ekspertise kan også ydes af forskningsinstitutter, højere læreanstalter og multilaterale agenturer.

e) *Informationsformidling*

- Fremme af information, kampagner, brochurer, nyhedsbreve, omtale i medierne mv., specielt med henblik på at øge bevidstheden om problemerne og tilskynde til bekæmpelse af vold.

f) *Samarbejde mellem ikke-statslige organisationer og offentlige myndigheder*

- Fremme af samarbejde mellem ikke-statslige organisationer og offentlige myndigheder, herunder retshåndhavende og andre retslige organer.

IV. *Udvælgelseskriterier*

Støtten vil blive ydet til forslag, der gennemføres inden for medlemsstaterne, og som tager sigte på at bekæmpe vold mod børn, unge og kvinder, specielt vold i forbindelse med seksuel udnyttelse eller misbrug. Forslagene skal opfylde nedenstående kriterier. De skal:

- medføre en merværdi på EU-niveau; projekterne bør ikke udelukkende fokusere på den umiddelbare situation (lokalt, regionalt eller nationalt), men bør også bidrage til udviklingen på EU-niveau
- være nyskabende med hensyn til indhold og tilrettelæggelse
- sigte mod at fremme en bedre praksis inden for de(t) berørte område(r)
- give mulighed for udveksling på tværs af grænserne
- tage sigte på resultater, der kan videreformidles
- omfatte metoder til måling af resultaterne for hvert enkelt mål; ansøgerne skal angive, hvilke muligheder der er for tilsyn på baggrund af de relevante metoder til måling af resultaterne.

V. *Projekternes varighed*

Projekterne skal påbegyndes inden for det regnskabsår, hvor midlerne er tildelt, og skal gennemføres inden for tolv måneder. Ansøgerne skal detaljeret begrunde tidsplanen for deres forslag og fremlægge et præcist arbejdsprogram.

VI. *Finansiering*

Udvælgelsen af de forslag, der vil kunne modtage EU-støtte, sker inden for rammerne af det årlige budget.

EU's bidrag udgør generelt maksimalt 80 % af omkostningerne, selv om der undtagelsesvist og i behørigt dokumenterede tilfælde kan gives fuld støtte. Initiativtagerne skal derfor normalt sikre sig støtte fra andre kilder for at dække de resterende omkostninger ved projektet. Kun under meget specielle og behørigt dokumenterede omstændigheder kan Kommissionens bidrag til en enkelt foranstaltning være på over 100 000 ECU eller under 10 000 ECU.

VII. *Procedurer for indsendelse af forslag og udvælgelse*

Kvalificerede ikke-statslige og frivillige organisationer, der ønsker at ansøge om EU-støtte i henhold til Daphne-initiativet, vil ved henvendelse til nedenstående adresse få tilsendt ansøgningsskema og vejledning. Det udfyldte ansøgningsskema skal sendes til Kommissionen senest:

- den 30. juni 1997 for projekter, der starter den 1. oktober 1997
- den 15. september 1997 for projekter, der starter den 15. november 1997.

Europa-Kommissionen
 Generalsekretariatet
 Task force vedrørende Retlige og Indre Anliggender
 Anthony Simpson
 Avenue des Nerviens/Nerviërsiaan 9-6/19
 Rue de la Loi/Wetstraat 200
 B-1049 Bruxelles/Brussel
 Fax (32-2) 295 01 74.

Såfremt anmodningen indgives pr. post, skal kuverten mærkes »Ansøgning vedr. Daphne-initiativet«.

Alle anmodninger om yderligere oplysninger skal sendes til ovenstående adresse.

Såvel vejledning som ansøgningsskema findes desuden på internet på følgende adresse: <http://europa.eu.int>

Ansøgningerne om støtte fremlægges for Kommissionen, som vil behandle alle modtagne ansøgninger og tildele den finansielle støtte på grundlag af de til rådighed stående midler og de i ansøgningen anførte oplysninger, i overensstemmelse med ovennævnte kriterier.

BERIGTIGELSER**Berigtigelse til meddelelse om fridage i 1997**

(De Europæiske Fællesskabers Tidende nr. C 97 af 25. marts 1997)

(97/C 136/09)

Side 3:

For Belgien (kolonne B) tilføjes datoerne 2. maj, 9. maj og 10. november.
